

Alain Fabre

(Universidad de Tecnología de Tampere, Finlandia)

Interacción entre alineamiento inverso (jerárquico) y orientación verbal hacia P/T o R en los verbos transitivos del nivacle (Chaco paraguayo)

ABSTRACT: The paper describes the interaction between inverse alignment and the macro-role of object, which introduces a distinction between patient/theme-oriented verbs, and recipient-oriented verbs in Nivacle, a Mataco-Mataguayo language. In this language, the inverse alignment does not imply any inverse or direct morpheme. The only argument appearing on the surface is picked up according to the person hierarchy $1 > 2 > 3$. The analysis presented here focuses on the verbs of the fifth conjugation, the only one implying a combination of two arguments in its prefix slot.

KEYWORDS: Mataco-Mataguayo language family; Nivacle; Inverse alignment; Verb orientation towards P/T or R; Morphosyntax.

RESUMEN: El objetivo de este trabajo es presentar la interacción, en los verbos transitivos del nivacle, entre el alineamiento inverso (jerárquico) y el macro-papel objeto que distingue entre verbos orientados hacia el tema/paciente, y verbos orientados hacia el recipiente. Por otra parte, el alineamiento inverso prescinde de cualquier morfema directo/inverso, a la vez que aparece un único argumento (ya A, ya P/T o R), elegido según una jerarquía de personas $1 > 2 > 3$. El análisis se centra en los argumentos prefijados de los verbos de la quinta conjugación, la única que implica dos argumentos en posición de prefijo.

PALABRAS CLAVES: Familia Mataco-Mataguayo; Nivacle; Alineamiento inverso; Orientación verbal hacia P/T o R; Morfosintaxis.

El objetivo de este trabajo es presentar y analizar la interacción de dos fenómenos originales encontrados en una lengua chaqueña de la familia mataguayo, el nivacle. En los verbos transitivos de esta lengua confluyen, por una parte, el alineamiento inverso, que funciona de acuerdo con una jerarquía: $1^a p > 2^a p > 3^a p$, y por otra, una distinción entre verbos orientados hacia el paciente/tema y verbos orientados hacia el recipiente.¹ Es importante resaltar, desde el principio, que sería incorrecto afirmar que la lengua nivacle, en conjunto, sigue tal o cual alineamiento. Se trata más bien de una lengua en la que la

¹ Agradezco a los lectores anónimos de la Revista LIAMES sus valiosos comentarios y atinadas sugerencias, que me permitieron repensar, reformular y – espero – mejorar el texto original.

adscripción de un verbo a una conjugación determinada trae como consecuencia cierto tipo de alineamiento. En las conjugaciones I, II y IV, el alineamiento es acusativo. Los verbos de la conjugación III siguen el alineamiento inactivo en el cual la marcación de un sujeto intransitivo no se distingue de la de un paciente de transitivo (S=P/T). Por su parte, los verbos de la quinta conjugación, que son todos transitivos, exhiben el alineamiento inverso (jerárquico) en combinación con dos tipos de orientación verbal para el argumento nuclear no agente: (a) orientación hacia el paciente/tema y (b) orientación hacia el recipiente.

1. LA LENGUA NIVACLE

La lengua nivacle pertenece, junto con el wichí, el maká y el chorote, a la familia lingüística mataguayo. Tiene más de 12.000 hablantes en el Chaco paraguayo, y entre 400 y 500 personas, en las provincias argentinas de Salta y Formosa. Los materiales aquí presentados han sido recogidos por el autor en tres trabajos de campo realizados en los meses de junio de 2007, 2009 y 2011.²

El nivacle se caracteriza por ser una lengua de estricta marcación de núcleo, en la que todas las relaciones entre un predicado y sus dependientes aparecen codificadas en el verbo. No existen casos nominales ni adposiciones. El predicado se constituye en el centro de una red, en la que confluyen las relaciones que se establecen no solamente entre los argumentos nucleares prefijados y el verbo, sino también entre éste y argumentos o participantes más periféricos, indexados como sufijos. Para determinar el tipo de alineamiento seguido por un verbo particular, solo los índices prefijados son relevantes, mientras los índices que representan los argumentos aplicados sufijados no tienen incidencia.

Si bien no hay ningún problema en distinguir entre las dos principales partes del habla, nombre y verbo, dentro del enunciado, el cambio de nombre a verbo y vice versa, es sumamente flexible. La anteposición de un clasificador deíctico a una palabra verbal debidamente flexionada basta para transformarla en un nombre por simple transferencia de rasgo predicativo => referencial:

(1a)		(1b)
y-ôj-‘e	=>	pa
3Siv-terminarse-APL ₃		D ₇
‘ahí termina’		‘el fin(al)’
		y-ôj-‘e
		3Siv-terminarse-APL ₃

² El trabajo de campo ha podido realizarse gracias a la inestimable ayuda de las siguientes personas, que me procuraron los contactos necesarios en el Chaco paraguayo: Hannes Kalisch (Campo Largo), Verena Friesen (Colonia Neuland), Irma Penner (Filadelfia) y Miguel Fritz (Mariscal Estigarribia). Agradezco a Félix Ramírez, mi colaborador principal, por su gentileza y paciencia en enseñarme su lengua.

Inversamente, la omisión del clasificador deíctico obligatorio³ vuelve predicativo al nombre. El uso predicativo de una palabra le otorga el derecho de llevar sufijos verbales, que se mantienen aún cuando tal palabra adquiere el rasgo de referencialidad mediante la anteposición del clasificador deíctico.⁴ En el ejemplo que sigue, una misma palabra sufre dos cambios: de nombre se vuelve a verbo y de nuevo a nombre, por el simple juego del deíctico:

(2a)		(2b)		(2c)	
ja	nôyish	=>	nôyish	=>	nôyish-e-i-chisham
D ₃	camino		(es.)camino		(es.)camino-3-APL ₃ -APL ₁₂
	'el/un camino'		es un camino		es/hay un camino allí arriba
	REFERENCIAL		PREDICATIVO		PREDICATIVO (+sufijos verbales)
(2d)					
=>	ja	nôyish-e-i-chisham			
	D ₃	(es.)camino-3-APL ₃ -APL ₁₂			
		'el camino [que está] allí arriba'			
		REFERENCIAL			

2. EL VERBO NIVACLE

La indexación de argumentos en el verbo nivacle se concreta obligatoriamente en posición preradical (valencia básica, lexicalizada), y opcionalmente también después de la raíz (aumento de valencia). Dicha 'opcionalidad' se refiere a un verbo considerado como lema del diccionario. En el enunciado, la presencia de índice(s) de argumento(s) aplicado(s) se vuelve obligatoria con la presencia de un SN o de un lazo anafórico. La posición preradical corresponde a los argumentos nucleares, mientras los argumentos aplicados que aparecen después de la raíz no participan del alineamiento jerárquico y su omisión nunca implica el uso del antipasivo, al contrario de lo que ocurre con los argumentos nucleares P(aciente)/T(ema) y R(ecipiente). Hay un sistema de cuatro personas, primera, segunda, tercera y primera persona inclusiva. La parte morfológicamente más compleja de la palabra verbal es la posición postradical, que contiene, entre otros sufijos, todos los índices personales que no pertenecen a la valencia básica, así como un conjunto de

³ Solo en muy contadas ocasiones (vocativo, forma de citación o uso después de un nombre relacional), el deíctico no aparece.

⁴ Un lector anónimo sugiere que los sufijos involucrados podrían considerarse independientes de la categoría. Sin embargo, un aplicativo "verbal" (locativo, benefactivo o instrumental) sufijado a un nombre nivacle no tiene la misma función que un caso o adposición. Así, *na vatyôjijat* 'la ley' => *na vatyôjijat-em* (ley+BEN) no significa lo esperado *para la ley, sino 'la ley para X (por ej. las comunidades)'; *ja yi-cumjayash-'e ja yi-jpôyich* (D 1POS-trabajo-LOC D 1POS-casa) significa 'mi trabajo en mi casa', o sea, localiza el trabajo en la casa. Si el constituyente 'mi casa' estuviera precedido por un verbo, éste llevaría el mismo aplicativo locativo que 'mi trabajo' en el ejemplo. El nivacle (y el maká, cf. Gerzenstein 1995) es mucho más radical que el chorote (Carol 2011) y por lo menos algunas variedades del wichí (Viñas Urquiza 1974), dos lenguas de la misma familia, en las cuales un mismo sufijo aplicativo puede, en determinados casos, clítizarse al verbo o al nombre, o también aparecer como adposición.

aplicativos y tres sufijos de movimiento asociado. La valencia básica de cada verbo nivacle está, pues, contenida en el prefijo, y determina el tipo de alineamiento seguido por el verbo. Todos los demás argumentos son extensiones de esta valencia básica, y se posicionan como sufijos. Este fenómeno es muy importante para entender cabalmente cómo funciona el sistema verbal nivacle, pues prácticamente a todos los predicados de esta lengua, incluso los más intransitivos, pueden agregarse argumentos adicionales sufijados, y por ende incluso aparecer en construcciones transitivas. Por esta razón, de aquí en adelante, sólo se llamarán transitivos (o transitivos básicos) a aquellos predicados que involucran los argumentos nucleares A+P, A+T o A+R. En los demás casos, se hablará de *construcción* transitiva. El artículo se centrará en los argumentos prefijados, haciendo referencia a la posición postradical solo cuando resulte necesario.

El cuadro que sigue resume de una manera sintética la estructura del predicado nivacle.

Tabla 1. Esquema básico del predicado nivacle.

Conjugaciones I-IV			Conjugación V		
PREFIJO	BASE	SUFIJO(S)	PREFIJO	BASE	SUFIJO(S)
S (Conj. I, II)		X	Agente o Paciente		X
S _P (Conj. III)			Agente o Tema		
S _A (Conj. IV)			Agente o Recipiente		

2.1. Disminución de valencia.

La categoría de pasivo no existe en nivacle. Varios prefijos y sufijos reflexivo-recíprocos de corte tradicional permiten disminuir la valencia verbal. La saliencia de un argumento sujeto prefijado (16, 18), puede verse reducida con el uso del prefijo *chi-*, que lo convierte en una entidad indefinida o desconocida al tiempo que se enfoca más al segundo argumento. Es importante recalcar que el prefijo *chi-* siempre mantiene presente el índice verbal de agente, lo cual significa que este morfema no puede analizarse como un pasivo.

Cuando se omite el SN correspondiente a un participante objeto (P/T/R) prefijado, o cuando el prefijo no permite establecer una relación anafórica con tal elemento, el antipasivo es obligatorio (14, 31), a menos que el hablante prefiera recurrir a un verbo intransitivo.

2.2. Las conjugaciones del nivacle

Los verbos del nivacle se reparten entre cinco conjugaciones, conteniendo la menor (tercera) aproximadamente 190 verbos y la mayor (quinta) 530. Aunque nuestro tema se centra en esta última, es conveniente presentarlas todas de una manera sucinta. La Tabla 2 presenta las conjugaciones del nivacle, con sus respectivas características en cuanto a argumento(s) prefijado(s) y principales clases semánticas de los verbos respectivos.

Tabla 2. Características principales de las cinco conjugaciones del nivacle.

CONJUGACIONES				
I	II	III	IV	V
S	S	S _P	S	A o P A o T A o R (inverso + orientación de la raíz)
- ≈ 350 verbos - cualidades - estados - experimentadores - nombres predicativos	- ≈ 272 verbos - denominales - S experimentadores - antipasivos - mediopasivos - acciones y procesos volitivos	≈ 190 verbos - S experimentadores - actividades - verbos de control reducido	- ≈ 450 verbos - actividades básicas - S experimentadores - antipasivos - acciones y procesos volitivos - verbos de control reducido (pocos)	- transitivos básicos ≈ 530 verbos

2.2.1. Conjugación I

Los prefijos de los verbos de la primera conjugación son idénticos a los de los nombres predicativos. Muchos de estos verbos, pero no todos, describen estados y cualidades, y por lo tanto corresponden parcialmente a la clase de adjetivos de otras lenguas. Dentro de un sintagma nominal, algunos de estos verbos pueden también emplearse como determinantes de un nombre. Del mismo modo, cualquier nombre nivacle es susceptible de empleo predicativo.⁵ Todos los verbos de la primera conjugación tienen el prefijo cero en la tercera persona. Un número muy reducido no acepta prefijos, pero sí pueden tomar sufijos personales como el benefactivo en (6):

- (3) (a-vaatsha) a'-pitej
(2-PRON) 2S.I-ser.alto
'(vos) sos alto'
- (4) a-pitej-yi-c'oya
2S.I-ser.alto-I-AMS.VENT.ANTIC⁶
'sos más alto que yo'
- (5) c'ui
3S.I-hacer.frío
'(hace) frío'
- (6) c'ui-ya-m
3S.I-hacer.frío-I-APL.BEN
'tengo frío' ("se me hace frío")

⁵ El cuadro indica un número aproximado de 350 verbos para la primera conjugación. Obviamente, los nombres predicativos quedan excluidos de dicho cómputo.

⁶ El afijo de movimiento asociado -c'oya se extiende a construcciones comparativas.

2.2.2. Conjugación II

Los verbos de la segunda conjugación se distinguen por tener prefijos mixtos, en los cuales aparecen formas parecidas, pero no idénticas, a las de otras conjugaciones, o combinaciones de tales formas. Hay tres subgrupos: (a) básicos, entre los cuales figuran muchos denominales, así como algunos verbos con sujeto experimentador, (b) verbos que exhiben un sufijo causativo, pero que funcionan en su mayoría como antipasivos de verbos de la quinta conjugación, (c) verbos con el sufijo -chai/-jai, generalmente mediopasivos:

- (7) jay-ac'asin
1S.II-estornudar 'estornudo'
- (8) t'-ajai-yi-ch'e
3S.II-extender.la.mano-1P-AMS.IT
'(entonces) me agarraron ("extendieron.mano-yo-yendo")'
- (9) jay-asinô'y-a
1S.II-hablar-3(=R)
'yo le hablo'

2.2.3. Conjugación III

Todos los verbos de la tercera conjugación tienen prefijos inactivos (inacusativos) S_p, parcialmente similares a las marcas de paciente/tema de los verbos de la quinta conjugación. Esto se nota sin ambigüedad en la primera persona (S de tercera conjugación ts(i)- = P/T/R de quinta conjugación – alineamiento inverso). En las demás personas, la similitud es menos clara, si bien existe cierto parecido entre estos prefijos y varios alomorfos del argumento paciente/tema de la quinta conjugación. Gran parte de los verbos de esta conjugación, pero no todos, se caracteriza semánticamente por tener sujetos experimentadores (sujeto afectado, con control escaso o nulo sobre el proceso, estados de ánimo, características físicas, etc.).

- (10) ts'i-jovai-'in
1S.III-tener.miedo-INT
'siento miedo' (cf. tsi-'van '(él) me ve' – V conjugación)
- (11) ts'i-jovai-'a-m
1S.III-tener.miedo-2-APL.BEN
'yo te tengo miedo'

2.2.4. Conjugación IV.

En la cuarta conjugación, los verbos tienen casi los mismos prefijos que en la quinta, pero la valencia mínima obligatoria para un verbo de la cuarta conjugación queda saturada con un único argumento, que siempre es sujeto (S/A). Entre los verbos de esta conjugación, se destacan los verbos con prefijo reflexivo/recíproco, así como un subgrupo numeroso que corresponde a antipasivos de la quinta conjugación, y que llevan el prefijo -vanc(a):

- (12) ja-nach-elh-'a-i
1S.IV-venir-PL-2-APL₃
'venimos junto a vos'
- (13) va-cut-elh-vat-sh
3S.IV -encontrarse.CON-PL-REFL-APL.INSTR
pa lh-caanvacle pa-n yi-tsôt'aj-e-sh na itaa
D₇ 3POS-jefe D₇-REL 3S.III -ser.dueño-3-APL.INSTR D₁ monte
'se encontraron con el Dueño del monte'
- (14) yajatesh ti lht'-aalh-a papu ti ø-vanca-clôn
siempre SUB₁ 2S.II-pedir-3(=R) DEM₁₅ SUB₁ 3A.V-ANTIPAS-matar
'siempre vos le pedís (parte de la presa) a alguien que ha matado (un cazador)'

2.2.5. Conjugación V (transitiva)

Los verbos de la quinta conjugación son todos transitivos. Ello implica un prefijo personal que incluye dos participantes, por una parte A y por otra, ya P/T, o R. Es de recalcar que ningún verbo puede prefijar a la vez P/T y R, lo que significa que el nivacle desconoce los verbos ditransitivos propiamente dichos. Una construcción ditransitiva se logra ya mediante un aplicativo sufijado, inaccesible al antipasivo, ya recurriendo a una construcción serial que puede incluir hasta tres verbos en cadena. De los dos participantes nucleares en competencia, apenas uno aparece en la superficie, de acuerdo con la siguiente jerarquía de personas: **1p./1p.pl.inclusiva > 2p. >3p.** La jerarquía determina cuál será el único argumento presente en el prefijo (A, P/T o R). Se trata, pues, de un alineamiento directo/inverso. Para diferenciar una de otra las terceras personas, el sistema desconoce las formas obviativas, y el hablante debe recurrir a otras estrategias de rastreo de referencia. Para agilizar la lectura de las glosas, se ha añadido, entre paréntesis, el segundo prefijo personal descartado por la jerarquía, pero es importante recalcar que no se trata de formas amalgamadas:

- (15) yi-'van
3A.v(>3P)-ver
'él lo ve'
- (16) chi-yi-'van
A.INDEF-3A.v(>3P)-ver
'alguien lo ve'
- (17) tsi-'van
(3A>)1P.v-ver
'él me ve'
- (18) chi-tsi-'van
A.INDEF-(3A>)1P.v-ver
'alguien me ve'

El alineamiento inverso del nivacle presenta otra peculiaridad, que consiste en prescindir de cualquier morfema directo/inverso. La presencia del argumento descartado "invisible" se puede detectar, porque al borrar el sintagma nominal correspondiente (o si falta un referente anafórico en el discurso), la combinación predicado + SN se vuelve agramatical, a no ser que se recurra al antipasivo. Los argumentos sufijados no inciden en el fenómeno descrito. El alineamiento directo/inverso sufre dos excepciones: en la combinación 2A+1P, ambos prefijos aparecen en este orden. Una combinación de dos

terceras personas siempre se marca con el prefijo y(i)-, igual al morfema de tercera persona S de las conjugaciones III y IV. Como se ve en la Tabla 4, de un total de nueve combinaciones posibles, siete siguen la pauta de alineamiento directo/inverso. Para facilitar la lectura, solo parecen los prefijos del modo realis. El número del índice personal subrayado en negritas representa el argumento elegido por la jerarquía de personas para representar la combinación Agente o Paciente, Agente o Tema, y Agente o Recipiente.

Tabla 4.⁷

CONJUGACIÓN V					
DIRECTO			INVERSO		
Glosa	Aplicación de la jerarquía	Prefijo	Glosa	Aplicación de la jerarquía	Prefijo
1A(>2P/T) 1A(>2R)	1A+2P/T > 1A 1A+2R > 1A	c'(a)-	3A(>1P/T) 3A(>1R)	3A+1P/T > 1P/T 3A+1R > 1R	ts(i)- ~ ts'(i)-
1A(>3P/T) 1A(>3R)	1A+3P/T > 1A 1A+3R > 1A	j(a)- ~ c'(a)-	3A(>2P/T) 3A(>2R)	3A+2P/T > 2P/T 3A+2R > 2R	n(a)-
4A(>3P/T) 4A(>3R)	4A+3P/T > 4A 4A+3R > 4A	sht(a)-	3A(>4P/T) 3A(>4R)	3A+4P/T > 4P/T 3A+4R > 4R	shi'(a)n(a)- ~ shtan-
2A(>3P/T) 2A(>3R)	2A+3P/T > 2A 2A+3R > 2A	lh(a)- ~ t'(a)-			

La lengua dispone de un sistema sumamente económico, que permite evitar cualquier ambigüedad respecto del número de argumentos prefijados, que se deriva automáticamente de la adscripción de la raíz verbal involucrada a una conjugación particular. Así, por ejemplo, si el hablante quiere añadir un participante a un verbo de la cuarta conjugación, la marca respectiva deberá aparecer después de la raíz. En (19) y (21), la valencia del verbo -nujumatsin (conjugación IV) queda saturada con un solo argumento prefijado, mientras -'van (conjugación V) requiere dos argumentos. Una buena interpretación de (23) supone un participante adicional anafórico, por ejemplo la nueva pintura de la casa.

(19)
ja-nujumatsin
1S.IV-cuidar (monovalente)
'(me) cuidado'

(20)
ja-'van
1A.V(>3P)-ver (bivalente)
'yo lo/la/los/las veo'

(21)
*ja-nujumatsin / ja-nujumatsin-e-sh ja catsi-jpôyich
1S.IV-cuidar 1S.IV-cuidar-3-APL.INSTR D₃ 4POS-casa
(monovalente) (bivalente por derivación)
'cuido nuestra casa'

⁷ Nótese que, por ejemplo, el mismo prefijo j(a)- ~ c'(a)- representa un único argumento A con un verbo de la cuarta conjugación, pero dos (A o T vs. A o R en la superficie, pero semánticamente dos) con un verbo de la quinta. La selección del alomorfo j(a)- o c'(a)- '1A(>3P/T/R)' es lexicalizada. Si el verbo toma j(a)-, el alomorfo para '2A(>3P/T/R)' es lh(a)-. Inversamente, la selección del alomorfo c'(a)- implica t'(a)- como representante de '2A(>3P/T/R)'.

(22)

ja'-van	ja	catsi-jpôyich
1A.v(<3P)-ver	D ₃	4POS-casa

'veo nuestra casa'

(23)

ja-'van-e-sh	ja	catsi-jpôyich
1A.v(>3P)-ver-3-APL.INSTR	D ₃	4POS-casa

'veo (la pintura de) nuestra casa/ veo nuestra casa (con su nueva pintura)'

3. LOS DOS TIPOS DE TRANSITIVOS DEL NIVACLE

Según la función gramatical del argumento nuclear no agente (P, T o R), los verbos transitivos del nivacle se reparten entre dos clases: los verbos orientados hacia P o T, y los orientados hacia R (recipiente). Como la distribución en dos clases no parece responder a criterios semánticos claros ni tampoco a factores de saliencia, supongo que es lexicalizada. En su gramática del nivacle, de corte tradicional, pero con muchas idiosincrasias, Seelwische (1975) llamó la atención sobre un par mínimo de ditransitivos, *-jut* y *-tis*, 'dar, entregar', cuya diferencia radica en la orientación básica del segundo argumento de la raíz, T para *-jut*, y R para *-tis*. Puesto que todos los participantes SN que aparecen en el enunciado sin formar parte de la valencia básica del prefijo deben llevar su índice respectivo sufijado a la raíz, se dispone de indicios que permiten determinar el papel que corresponde al segundo argumento verbo. Así, se puede deducir que el segundo argumento de 'envidiar' en (24) representa el recipiente, porque el sufijo aplicativo instrumental se refiere sin lugar a dudas al tema (la chacra).

(24)

pa	yo'nis	yi-juetsin-e-sh	pa	cayin'ô	pa	lh-côjijyanjavat
D ₇	zorro	3A.v(>3R)-envidiar-3-APL.INSTR	D ₇	picaflor	D ₇	3POS-chacra

'el zorro le envidiaba al picaflor por su chacra'

Otros ejemplos como 'quitar/raptar' en (25a) y (25b) suscitan dudas acerca de la posibilidad de encontrar soluciones inequívocas al respecto. Si bien (25a) introduce claramente un paciente humano afectado, el argumento afectado de (25b), ¿es el recipiente humano o el tema, o quizás ambos? Otra posibilidad es que se trata simplemente de un caso de ascenso de poseedor o posesión externa (Payne y Barshi 1999). Es también posible que, con un verbo orientado hacia el recipiente, la ausencia de un tema traiga como consecuencia la convergencia de los papeles semánticos tema/recipiente.

(25)

- | | | | | | |
|----|--------------------------------|----------------|-----------|----------------|----------|
| a. | tsi-jôôc | | | | |
| | (3A>)1P.v-quitar | | | | |
| | 'él me raptó' | | | | |
| b. | tsi-jôcl-e-sh | ja | vônjalhøj | ja | jumqueet |
| | (3A>)1R/T.v-quitar-3-APL.INSTR | D ₃ | ñandú | D ₃ | mortero |
| | 'el ñandú me quitó el mortero' | | | | |

- (28) jô'tajesh ti yi-'van vôcô-c
 también SUB₁ 3A.v(>3P)-ver/tener vaca-PL
 capi vatjutsaa
 D₁₅ 3S.jv.ser.primeros/adelantarse
 'y también tenían vacas los primeros (hombres)'
- (29) she-pa lha-'van y-i-'e ja yita'
 qué-D₇ 2A.v(>3P)-ver 3S.jv-estar-APL₁ D₃ monte
 '¿qué viste ([que] había) en el monte?'
- (30) jô'lhaa ti vooi pa lh-cutsjat cuvôyu pa ti
 seguro SUB₁ 3A.v(>3P).buscar D₇ 3POS-botín caballo y SUB₁
 lh-junash chi' pava tashinshta-s ti
 3POS-ser.cualidad.de y D₁₆ oveja-PL SUB₁
 y-ovalh-c'oya-an ti t'a-cut-e-sh-'in
 3A.v(>3P)-mirar-AMS.VENT.ANTIC-INT SUB₁ 3S.II-encontrarse-3-APL.INSTR-INT
 lhôn ti yi-clôn
 REPORT SUB₁ 3A.v(>3P)-matar
 'pero sí que solía andar buscando su-botín-caballos y miraba por las ovejas para robarlas y matarlas'
- (31) yajatesh ti lht'-aalh-a papu ti vanca-clôn
 siempre SUB₁ 2S.II-pedir-3 DEM₁₃ SUB₁ 3S.IV.ANTIPAS-matar
 'siempre pedís a alguien que ha matado'
- (32) pa yi-'van-e-sh pa lh-ninjat
 y 3A.v(>3P)-ver-3-APL.INSTR D₇ 3POS-pintura
 'y le llamó la atención su pintura (se fijó en su pintura/ le vi su pintura – en la cara)'

Con las construcciones ditransitivas, siguen idénticos los principios generales, si bien se debe contar con mayor complejidad. Los ejemplos (33), (34), (35), y (36) abajo pueden compararse con los de arriba. La coindexación con un argumento añadido siempre aparece en la posición sufijada (37):

- (33) a. ja-jut-'a-i yiin pa vat-vuun
 1A.v(>3T)-dar-2-APL₃ pronto D₇ POS.INDEF-carne
 'yo te voy a dar carne'
- b. j-u' lha tôpje
 1A.v(>3P)-lanzar D₂ lanza
 'arrojo la lanza'
- (34) a. vooi nôque ja-jut-'a-i jayu
 y DEM₁ 1A.v(>3T)-dar-2-APL₃ PROSP
 'y yo te voy a dar éste'
- b. java jai-pee-cha'y-e-sh ja-n-fac-ch'e
 D₁₂ 1S.II-escuchar-medio-3-APL.INSTR 1A.v(>3P)-contar-AMS.VENT
 'lo que he oído, lo cuento (después)'

- c. yaaj ca an-tôfaclu-e-sh
 EXHORT.NEG SUB₂ 2S.III.IRREALIS-olvidar-3-APL.INSTR
 na yi-clesa lhai'yaash
 D₁ lPOS-cuchillo porque
 ti ta-pecl-yi jayu; yaaj ca
 SUB₁ 3S.IV.CISLOC-volver-1 PROSP EXHORT.NEG SUB₂
 u'-e-i papu
 2A.V(>3P).IRREALIS.lanzar-3-LOC₃ DEM₁₅
 '¡no te olvides de este mi cuchillo, porque siempre volverá a mí! ¡Nunca lo tires a nadie!'
- (35) a. * ja-jut ja yi-velh
 1A.V(>3T)-dar D₃ lPOS-pariente
 'lo he dado a mi pariente' (falta coindexación del recipiente en el verbo)
- b. * ja-tis java sajech
 1A.V(>3R)-dar D₁₂ pescado
 'le he dado los pescados' (falta coindexación del paciente en el verbo)
- (36) jai-fac-jan-e-m japi yi-ve'lha-vot
 1S.II-avisar-ANTIPAS-3-APL.BEN D₁₁ lPOS-pariente-PL
 'di noticias/informé a mis parientes'
- (37) a. ja-jut-e-i ja yi-velh
 1A.V(>3T)-dar-3-APL₃ D₃ lPOS-pariente
 'lo (anafórico) he dado a mi pariente'
- b. ja-tis-e-sh nava sajech
 1A.V(>3R)-dar-3-APL.INSTR D₁₀ pescado
 'le (anafórico) he dado los pescados'

Como la función del antipasivo es borrar el segundo argumento prefijado sin miramientos a su rol semántico, podemos hablar, con propiedad, de un protopapel objeto. En cambio, el antipasivo nunca puede alcanzar un argumento sufijado a la raíz verbal, lo que resultaría ilógico, pues al faltar el SN objeto o la relación anafórica correspondiente, simplemente no omitiría el sufijo. En (38) y (39), el verbo es orientado hacia el recipiente R. En (39), la falta de un SN recipiente implica el uso del antipasivo. Éste, sin embargo, no afecta de ninguna manera al argumento adicional paciente T sufijado mediante un aplicativo instrumental.

- (38) na-tô'y-i-sh ti t'-eijatsjan papi soldado?
 2S.III-saber-3-APL.INSTR SUB₁ 2A.V(>3R)-enseñar D₁₅ soldado
 '¿vos sabés enseñar a los soldados?'
- (39) lhacôm'a cavôque ø-vanqu'-eijatsjan-e-sh
 3S.I.ser.todos DEM₁₄ 3A.V(>3R)-ANTIPAS-enseñar-3-APL.INSTR
 'enseñó todas estas cosas'

- MERLAN, Francesca (1985). Split intransitivity: functional oppositions in intransitive inflection. In Johanna Nichols; Anthony C. Woodbury (eds.). *Grammar inside and outside the clause*, pp. 324-362. Cambridge: Cambridge University Press.
- MITHUN, Marianne (1991). Active/agentive case marking and its motivations. *Language* 67/3: 510-546.
- NICHOLS, Johanna (1986). Head-marking and dependent-marking grammar. *Language* 62(1): 56-119.
- PAYNE, Doris L; BARSHI, Immanuel (1999). External possession. What, where, how, and why. In Doris. L. Payne; Immanuel Barshi (eds.) *External possession*, pp. 3-29. Amsterdam: John Benjamins.
- SEELWISCHE, José (1975). *Na lhasinônash napi nivacle. Gramática nivacle*. Asunción.
 _____.(1972-1995) Varias cartillas y libros en nivacle. Mariscal Estigarribia, Chaco.
- VAN VALIN, Robert, Jr. (1980). On the distribution of passive and antipassive constructions in universal grammar. *Lingua* 50(4): 303-327.
- VIÑAS URQUIZA, María Teresa (1974). *Lengua mataca. Tomo I*. Buenos Aires: Centro de Estudios Lingüísticos, Universidad de Buenos Aires.
- ZÚÑIGA, Fernando (2002). *Inverse systems in indigenous languages of the Americas*. Ph.D. Thesis. Zürich: University of Zürich.

ABREVIATURAS

A = agente; AMS = sufijo de movimiento asociado: AMS.IT = itivo, AMS.VENT = ventivo, AMS.VENT.ANTIC = ventivo anticipado; ANTIPAS = antipasivo; APL = aplicativo⁹: APL₁ = puntual; APL₃ = distal; APL₁₂ = arriba, APL.BEN = aplicativo benefactivo, APL.INSTR = aplicativo instrumental; D = deíctico¹⁰: D₁ = masc.sg.presente, D₂ = fem.sg.presente, D₃ = masc.sg.conocido (visto antes) ausente, D₅ = masc.sg.conocido pero finado, D₇ = masc.sg.desconocido, D₁₀ = pl.no humano presente, D₁₁ = pl. humano conocido (visto antes) ausente, D₁₂ = pl. no humano conocido (visto antes) ausente, D₁₄ = pl. humano fallecido, D₁₅ = pl. humano desconocido, D₁₆ = pl. no humano desconocido; DEM = demostrativo (la numeración corresponde a las mismas categorías que en los deícticos); EXHORT.NEG = exhortativo negativo; F = femenino; INDEF = indefinido; INT = intensivo; P = paciente (de monotransitivo); PL = plural; POS = posesivo; PROSP = prospectivo; R = recipiente; REFL = reflexivo/recíproco; REPORT = reportativo; S = sujeto (de intransitivo); SUB₁ = subordinador seguido por realis/indicativo; SUB₂ = subordinador

⁹ De los veinte aplicativos, dieciocho son locativos. Solo tres aparecen aquí, llevando su índice numeral respectivo. Los dos restantes son el instrumental y el locativo.

¹⁰ En las glosas, distingo un total de dieciséis deícticos básicos. Contando las formas derivadas, se documentan más de cien, que podrían ser distinguidos en las glosas agregando al número una letra. No todos aparecen aquí, pero he mantenido la numeración original de mis notas de campo. En el singular, hay dos géneros gramaticales, masculino y femenino, pero no hay distinción humano/no humano. En el plural, el género es irrelevante, pero rige, en cambio, la dicotomía humano/ no humano.

seguido por irrealis/subjuntivo; T = tema (paciente en construcciones ditransitivas);
I = conjugación I; II = conjugación II; III = conjugación III; IV = conjugación IV;
V = conjugación V.

Recebido: 10/2/2012
Versão revista: 12/5/2012
Aceito: 30/5/2012.